

# Le Club de Bicolo

## LA NEIGE

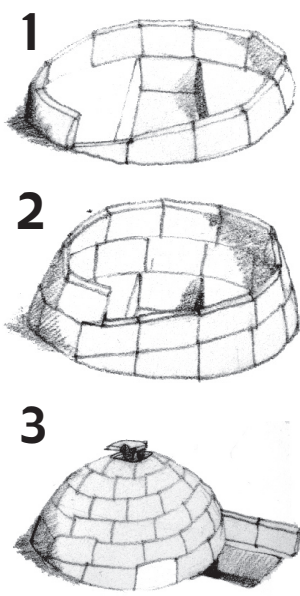
**1** Trouve les mots suivants dans la grille et encercle-les. Les lettres restantes formeront la réponse (mot de 5 lettres).

N E I G E E H C N A L B G A F  
I H I V E R N O C O L F L R O  
G A N T A R C T I Q U E A C N  
B O U L E D E N E I G E C T D  
V E N T D R A Z Z I L B I I R  
P O L E N O R D G E L E E Q E  
I C E B E R G E L L E P R U L  
E T E P M E T G R E L E O E O  
B O N H O M M E D E N E I G E

Mot mystère \_\_\_\_\_

- • ANTARCTIQUE
- • ARCTIQUE
- • BLANCHE
- • BLIZZARD
- • BONHOMME DE NEIGE
- • BOULE DE NEIGE
- • FLOCON
- • FONDRE
- • GELÉ
- • GLACIER
- • GRÊLE
- • HIVER
- • ICEBERG
- • NEIGE
- • PELLE
- • PÔLE NORD
- • TEMPÊTE
- • VENT

**2** Pour bâtir un igloo, il faut utiliser de la neige qui vient d'une seule tempête parce qu'on ne peut pas faire de beaux blocs avec de la nouvelle neige et de la vieille neige. Il faut utiliser de la neige bien dure.

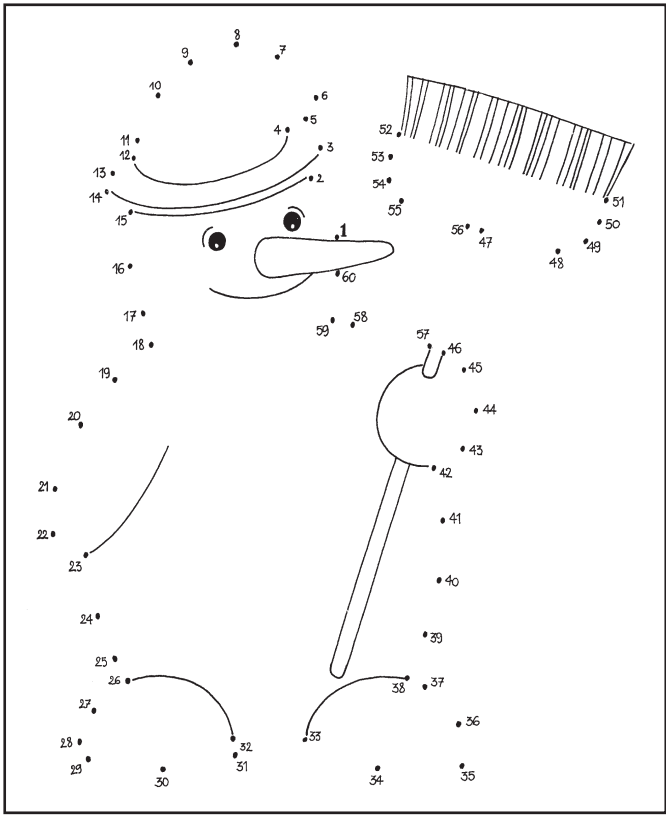


1. On trace un cercle
2. On découpe les premiers blocs à l'intérieur du cercle.
3. On place les autres blocs en les inclinant vers l'intérieur pour rétrécir le cercle.

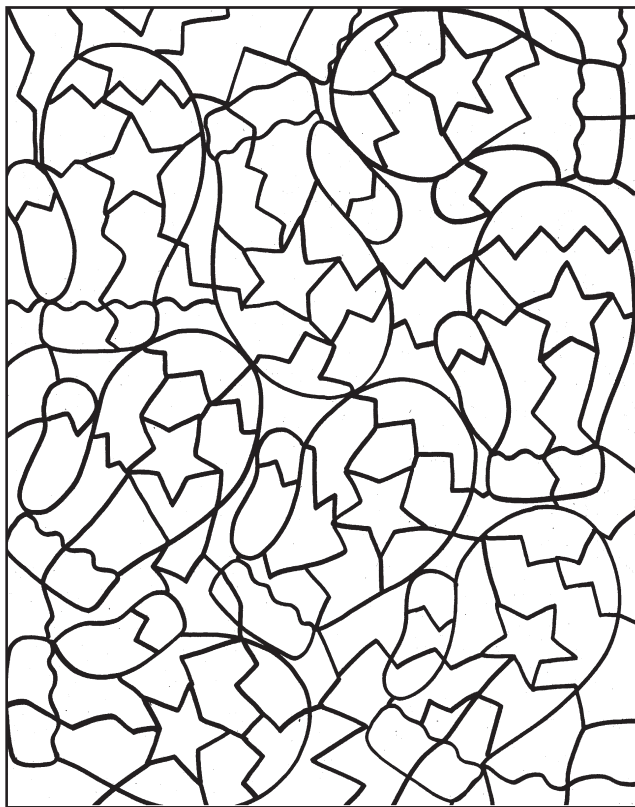
**3** Qui suis-je? Tu as probablement déjà deviné. Donne un peu de vie à ce personnage en traçant son contour, puis colorie-le.



1. Igloo.  
SOLUTIONS



**4** Trouve les 8 mitaines et colorie les en jaune.



Cet hiver, sors dehors observer la nature. Voici des empreintes d'animaux que tu pourrais voir près de chez toi.



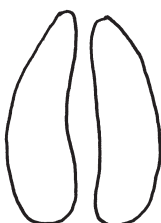
chien



renard



oiseau



chevreuil



chat



avant  
écureuil



arrière



arrière  
avant  
lièvre



souris

## Fin des divisions en Ontario?

## Création de l'AFO

Jean-François Bertrand

L'Assemblée de la francophonie de l'Ontario est née samedi à Ottawa et le président de son conseil provisoire est Simon Lalande.

Le nouvel organisme est une fusion de l'Assemblée des communautés franco-ontariennes (ACFO) et de la Direction de l'entente Canada communautés – Ontario (DECCO). Il accueille également, à bras ouverts, les minorités raciales et ethnoculturelles. Celles-ci ont délégué deux membres au conseil provisoire, tout comme l'ACFO et la DECCO. La communauté francophone en général – plus de 200 délégués – a élu deux personnes qui siégeront au conseil provisoire, chargé de mettre en place la structure et le personnel de l'AFO, d'ici à l'assemblée générale au printemps prochain.

Les mots d'ordre du président du comité provisoire seront « cohésion, démocratie, équité, inclusion, respect de la diversité et unicité. » Ce sont les principes fondamentaux de l'AFO.

En entrevue avec l'APF, M. Lalande, étudiant en finances en 4<sup>e</sup> année à l'Université d'Ottawa, a déclaré qu'il avait vu le travail et l'évolution qui ont été faits au cours de la dernière année et qui ont donné lieu à la création de l'AFO et c'est pour poursuivre cet effort qu'il s'était présenté à la présidence. Son expérience au sein du Comité de transition – il y avait été élu lors du forum communautaire à Toronto en avril – n'a pas nui à son élection, estime M. Lalande.

Son défi, au cours des six premiers mois, sera de « partir la machine, la mettre en place : employés, cartes d'affaires, implantation physique dans un bureau. Au niveau organisationnel, il faudra intégrer les principes directeurs pour qu'ils soient reflétés dans nos actions. Il faut donner une âme et une personnalité à l'AFO. »

S'il avait à dire une chose à Liza Frulla, ministre du Patrimoine canadien, M. Lalande lui dirait qu'il espère que le ministère reconnaisse les efforts et la maturité de la communauté, en étant juste et équitable pour assurer la survie et le développement des Franco-ontariens.

Jean-Guy Rioux, président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes, se dit heureux que les Franco-ontariens – la moitié des francophones hors Québec – aient maintenant une voix forte et uni-

que. « Ça vient renforcer notre travail politique. Il y a beaucoup de dossiers qui auraient pu avancer plus », si la communauté francophone s'était rassemblée plus tôt, a-t-il déclaré. M. Rioux donne en exemple le dossier de l'immigration, où quatre ACFO régionales venaient frapper à sa porte pour monter leurs dossiers.

La création de l'AFO, et surtout son modèle de gouvernance qui allie représentativité régionale et sectorielle, présente des attentes. « C'est regardé de très près : au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, au Yukon, où les communautés francophones regardent ce modèle de gouvernance. Au niveau régional, sectoriel, institutionnel et individuel, pour que tout le monde puisse se retrouver. »

Pour Jean Comtois, qui présidait la DECCO, la jeunesse de M. Lalande, et la vision des plus jeunes, jointe à « ceux qui ont moins de cheveux, réussira à mettre sur pied un organisme très fort qui rassemblera tous les francophones. »

## Priorités

Les délégués, rassemblés par région puis selon leurs

secteurs d'activités, ont donné une trentaine de priorités au Conseil provisoire et à l'AFO. Pour les régions, ces priorités sont :

De l'Est :

- Reconnaissance juridique de l'Ontario français (ex. ville d'Ottawa bilingue, Ontario comme gouvernement participant en Francophonie, Ontario = bilingue)

- Promotion active de l'identité franco-ontarienne et de la diversité francophone (menant et constituant ainsi à la construction identitaire)

Du Nord-Est :

- Création d'une université de langue française avec une présence dans les cinq régions de l'Ontario;

- Implantation de centres multiservices dans toutes les communautés du Nord adaptés aux besoins de ces communautés (santé, services sociaux, garderies, nouveaux arrivants, art et culture, etc.)

Du Nord-Ouest :

Appuyer l'AFNOO dans ses démarches politiques - désignation de Thunder Bay par la province comme région bilingue;

- Reconnaître dans la nouvelle structure proposée

pour l'AFO la spécificité du Nord-Ouest en assurant une représentation équitable : nombre de sièges au CA, souhait d'équité régionale dans la représentation sectorielle.

Du Sud-Ouest :

- Services en français : prestation, qualité, accessibilité, application de la *Loi sur les langues officielles*, sensibilisation, définition et identification des francophones;

- Obtention de financement adéquat et équitable.

Du Centre :

- Encourager la participation des francophones au recensement fédéral (comme travailleurs pour les inviter à bien remplir le formulaire);

- Assurer le financement stable des organismes franco-ontariens.



Le président provisoire de l'organisme, Simon Lalande

Photo: Jean-François Bertrand



Territoires du Nord-Ouest  
Secrétariat du Conseil de gestion financière  
L'hon. Floyd Roland, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

## Création d'un site Web pour les étudiants d'été et les employés occasionnels

N° HS002495

Le Secrétariat du Conseil de gestion financière du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition concernant tous les aspects liés à la conception, à la création et au fonctionnement d'une base de données et d'un site Web.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse suivante : Secrétariat du Conseil de gestion financière, Bureau central de l'administration, Services ministériels, 6<sup>e</sup> étage, Édifice Laing, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0110 au plus tard à :

**16 H, HEURE LOCALE, LE 7 DÉCEMBRE 2005.**

Quand vous faites référence à cette demande, utilisez le numéro de référence FB1105CHR.

Les soumissions seront examinées à 13 h le 8 décembre 2005 à Yellowknife.

Renseignements généraux : Margaret Sian  
Tél. : (867) 873-7563

Renseignements techniques : Jackie Bell  
Agente des communications des RH  
Édifice Laing, 5<sup>e</sup> étage  
5003, 49<sup>e</sup> Rue, C.P. 1320  
Yellowknife NT X1A 2L9  
Tél. : (867) 873-7684, Fax : (867) 873-0667

La politique d'encouragement aux entreprises du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.



Territoires du Nord-Ouest  
Santé et Services sociaux  
L'hon. J. Michael Miltenberger, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

## Ministère de la Santé et des Services sociaux

## Plan de communication pour une campagne de sensibilisation contre la toxicomanie

N° HS0327

Le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs pour développer un plan de communication pour une campagne de sensibilisation contre la toxicomanie.

**Les propositions cachetées doivent parvenir à :** Robert Swan, conseiller principal en travail social, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Ministère de la Santé et des Services sociaux, 5022, 49<sup>e</sup> Rue, 6<sup>e</sup> étage, Centre Square Tower, Yellowknife NT X1A 3R8, au plus tard

**à 15 h, heure locale, le 5 décembre 2005.**

On peut se procurer les paramètres auprès de Robert Swan et lui poser des questions techniques à l'adresse susmentionnée ou en appelant au (867) 873-7060.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement s'applique à la présente demande de propositions.

**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**



Territoires du Nord-Ouest  
Environnement et Ressources naturelles  
L'hon. J. Michael Miltenberger, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

## Ministère de la Santé et des Services sociaux

## Soins primaires communautaires - Compétences de base en santé mentale et en toxicomanie

N° HS0328

Le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs pour développer les compétences de base en santé mentale et en toxicomanie des équipes de soins primaires communautaires.

**Les propositions cachetées doivent parvenir à :** Sandy Little, conseillère en matière de services en santé mentale, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Ministère de la Santé et des Services sociaux, 5022, 49<sup>e</sup> Rue, 6<sup>e</sup> étage, Centre Square Tower, Yellowknife NT X1A 3R8, au plus tard

**à 15 h, heure locale, le 5 décembre 2005.**

On peut se procurer les paramètres auprès de Sandy Little et lui poser des questions techniques à l'adresse susmentionnée ou en appelant au (867) 873-7926.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement s'applique à la présente demande de propositions.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Passer les douanes en français?

# Pas toujours possible

Jean-François Bertrand

(APF) - Une vérification du Commissariat aux langues officielles montre que dans 60 pour cent des cas, les douaniers n'accueillent pas les Canadiens de retour au pays dans les deux langues.

« C'est loin d'être satisfaisant », écrit la championne des langues officielles, Dyane Adam, à la suite d'une vérification dans 17 postes frontaliers routiers de l'Agence des services frontaliers du Canada.

Quant au respect de la langue choisie aux guérites désignées bilingues, le service offert à deux postes du Nouveau-Brunswick est excellent, mais en Ontario la situation est fort différente : 57 pour cent des postes frontaliers ont été en mesure d'offrir un service de qualité en français et, « dans la moitié des cas, le service offert en français était de piètre qualité. »

La Commissaire aux langues officielles remarque que si le nombre de plaintes relatives au service aux guérites a légèrement diminué, par contre « les mêmes problèmes perdurent depuis deux décennies. »

En entrevue avec l'APF, Mme Adam a ajouté que le résultat global de la vérification était moyen. « Et ce qui est révélateur, c'est la grande disparité régionale. » Elle a été surprise de la vérification du poste frontalier de Surrey, en Colombie-Britannique, qui a obtenu la meilleure cote au niveau de l'offre active et de la qualité du service.

« C'est l'exemple d'un bureau qui a assumé

pleinement ses responsabilités, qui gère bien ses obligations et qui a pris les mesures nécessaires. Cela prouve qu'il est possible d'offrir un service qui est excellent ou très bon, là où la concentration de francophones n'est pas extraordinaire », a-t-elle noté.

Par contre, dans d'autres provinces de l'ouest où il n'y a qu'un seul poste frontalier désigné bilingue, « la performance est plutôt pauvre. » Il s'agit des postes d'Emerson au Manitoba, de North Portal en Saskatchewan et de Coutts en Alberta.


La vérification sur le terrain s'est déroulée entre février et juin 2005 dans 17 postes frontaliers qui doivent offrir des services dans les deux langues. Deux visites ont été effectuées dans deux postes du Nouveau-Brunswick, quatre au Québec, sept en Ontario et un dans chacune des provinces de l'ouest du pays.

Le Commissariat aux langues officielles a émis 12 recommandations afin que l'Agence des services frontaliers du Canada améliore la qualité de ses services. L'agence, pour sa part, a communiqué au commissariat les mesures qu'elle entend mettre sur pied. Mais dans cinq cas, celles-ci « ne sont que partiellement

satisfaisantes. Quelques échéances sont trop tardives et certaines mesures sont incomplètes, écrit la commissaire dans son rapport. Pour réaliser des progrès raisonnables, l'agence devra prendre des actions concrètes plus énergiques et dans de meilleurs délais. »

La commissaire recommande à l'agence de se doter d'une politique sur les langues officielles, efficacement communiquée à tout son personnel et de traiter des langues officielles dans son plan d'action.

Il faudrait également que l'Agence des services frontaliers du Canada s'assure que son personnel comprenne ses responsabilités et qu'elle se dote d'un plan de formation linguistique. Au chapitre des normes de signalisation et d'offre active de service, l'agence doit faire un suivi pour s'assurer que ses guérites et agents se conforment à la Loi.



Territoires du Nord-Ouest

Travaux publics et Services

L'hon. Floyd K. Roland, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Modernisation de la station de traitement d'eau

N° PM100290

Modernisation de l'installation de transformation, installation d'un nouveau générateur électrique et construction d'un entrepôt

- Nahanni Butte, NWT -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, ministère des Travaux publics et Services, Projets, Gouvernement des Territoires du Nord Ouest, 76, Capital Drive, bureau 301, ou être livrées au troisième étage du B&R Rowe Centre, Hay River NT X0E 1G2. Tél. : (867) 874-7003, Fax : (867) 874-7014 ou à l'administrateur des contrats, ministère des Travaux publics et Services, Gouvernement des Territoires du Nord Ouest, Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44<sup>e</sup> Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7662, Fax : (867) 873-0218 au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 2 décembre 2005.**

On peut se procurer les paramètres à l'une des adresses susmentionnées à compter du 14 novembre 2005.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**


**Renseignements généraux :**

Audrey Mabbitt  
Administratrice des contrats  
Gouvernement des TNO  
Tél. : (867) 874-7003

**Renseignements techniques :**

Elsie Larocque  
Agent de projet  
Gouvernement des TNO  
Tél. : (867) 874-7004  
ou  
Matthew Hough  
Earth Tech (Canada) Inc.  
Tél. : (867) 873-6316

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 13 h, le 22 novembre 2005 au bureau du ministère des Travaux publics et des Services au 76, Capital Drive, bureau 301, Hay River. Sur demande, une conférence téléphonique peut être organisée pour les gens à l'extérieur de Hay River.



Territoires du Nord-Ouest

Affaires municipales et communautaires

L'hon. Michael McLeod, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Cours de formation pour l'enseignement de la gestion communautaire


Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour offrir des cours de formation. Ces cours s'intitulent : La gouvernance au sein de vos conseils et/ou Valeurs, éthiques et diversité culturelles.

On peut se procurer les paramètres auprès de Jason Goudie, agent des achats et des finances, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord Ouest, 6<sup>e</sup> étage, Northwest Tower, bureau 600, 5201, 50<sup>e</sup> Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Tél. : (867) 873-7542, fax : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à cette demande, utilisez le numéro de référence **063022**.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

**à 16 h 30, heure locale de Yellowknife, le 2 décembre 2005.**

**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**



Territoires du Nord-Ouest

Affaires municipales et communautaires

L'hon. Michael McLeod, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'enseignement

Ateliers sur la bonne gouvernance dans la région de Beaufort-Delta


Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour animer divers ateliers sur la bonne gouvernance dans la région de Beaufort-Delta.

On peut se procurer les paramètres auprès de Jason Goudie, agent des achats et des finances, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord Ouest, 6<sup>e</sup> étage, Northwest Tower, bureau 600, 5201, 50<sup>e</sup> Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Tél. : (867) 873-7542, fax : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à cette demande, utilisez le numéro de référence **063027**.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

**à 16 h 30, heure locale de Yellowknife, le 24 novembre 2005.**

**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**



AGENCE DES SERVICES COMMUNAUTAIRES TLJCHQ

Infirmière de service

Agence des services communautaires Tłjchq

Service de santé publique

Behchokò, TNO

Le traitement initial est de 41,33 \$ l'heure (soit environ 80 594 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 546 \$.

No du concours : 2005-88-3215  
Date limite : le 2 décembre 2005

Infirmière de santé publique (2 postes)

Agence des services communautaires Tłjchq

Service de santé publique

Behchokò, TNO

Le traitement initial est de 33,30 \$ l'heure (soit environ 64 935 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 546 \$.

No du concours : 2005-88-3216  
Date limite : le 2 décembre 2005

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**  
Ressources humaines, Centre des services à la clientèle Tłjchq, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Sac postal 5, Rae, NT X0E 0Y0. Téléphone : (867) 392-3000; fax : (867) 392-3001; courriel : jobstlichogov.nt.ca

- [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)
- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité

Analyste de l'évaluation

Iqaluit

Le traitement initial est de 30,64 \$ l'heure (soit environ 59 748 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 701 \$ par année.


No du concours : SR05/29      Date limite : le 25 novembre 2005

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. L'employeur préconise un programme d'action positive.

**Veillez faire parvenir votre curriculum vitae, en prenant soin d'inscrire le no de concours SR05/29, à l'adresse suivante :** Commission des accidents du travail des Territoires du Nord Ouest et du Nunavut, Ressources humaines, C.P. 8888, Centre Square Tower, 5<sup>e</sup> étage, Yellowknife NT X1A 2R3. Téléphone : (867) 920-3888 ou 1 (800) 661-0792 (sans frais); Fax : (867) 873-4596; Courriel : resumes@wcb.nt.ca

***Vous pouvez vous procurer la description de travail de ce poste au [www.wcb.nt.ca](http://www.wcb.nt.ca)***

***L'employeur favorise un environnement à faible charge odorante.***



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Territoires du Nord-Ouest et Nunavut



## L'Aurore boréale

### Responsable de la distribution

L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon, au service de la communauté franco-yukonnaise depuis 1983, recherche une personne responsable de la distribution pour se joindre à son équipe. Le journal offre un milieu de travail dynamique et stimulant au sein d'une équipe en constante recherche de l'excellence

#### Profil recherché :

- Connaissance de la communauté franco-yukonnaise ou de la vie en milieu minoritaire
- Bonne connaissance du français et de l'anglais écrits et parlés
- Autonomie et sens de l'organisation
- Possession d'une voiture
- Connaissance de logiciels de mise en page un atout

#### Tâches :

- Revoir (de concert avec la direction) le plan de distribution
- Distribuer le journal dans tous les points de distribution à Whitehorse
- Réaliser l'envoi postal
- Faire le suivi des abonnements

#### Autres tâches occasionnelles :

- Coller le prêt-à-photographier pour l'imprimerie
- Aider à certaines tâches de facturation (envoi des pièces justificatives)
- Aider à développer le système d'archivages.
- Aider à l'organisation de campagnes de promotion

Cet emploi pourra évoluer à un emploi de 30 heures semaine dès janvier 2007.

**Début de l'emploi :** janvier 2006

**Horaire :** 22,5 heures par semaine (mercredi au vendredi)

**Salaire :** 15 \$ à 17 \$ de l'heure

Faites parvenir votre *curriculum vitae* accompagné d'une lettre de présentation au plus tard **le 16 décembre** à l'attention de :

Cécile Girard, directrice

L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse, Y1A 2K1

Courriel : auroredir@afy.yk.ca Téléc. : (867) 667-2932



## Travailleur social communautaire III

Fort Providence, TNO

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 4 606 \$ et des avantages sociaux complets.

**N° du concours :** 2005-87-3206

**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Le candidat doit être autorisé à travailler au Canada. La vérification du casier judiciaire et un certificat de santé sont des conditions préalables à cet emploi.

## Intervenant en santé communautaire

Fort Liard, TNO

Le traitement initial est de 24,88 \$ l'heure (soit environ 48 516 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 4 606 \$ ainsi qu'une allocation spéciale de 4 500 \$ pour travailler dans une infirmerie..

**N° du concours :** 2005-87-3207

**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

## Infirmière de service

Fort Providence, TNO

Poste à durée déterminée jusqu'en août 2007

Le traitement initial est de 39,30 \$ l'heure (soit environ 76 635 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 342 \$ ainsi qu'une allocation spéciale de 4 500 \$ pour travailler dans une infirmerie.

**N° du concours :** 2005-87-3205

**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Le candidat doit être autorisé à travailler au Canada et être inscrit ou avoir les qualités requises pour être inscrit à l'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest. La vérification du casier judiciaire et un certificat de santé sont des conditions préalables à cet emploi.

#### Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Secrétariat du Conseil de gestion financière, Centre des services à la clientèle, 62 Woodland Drive, Bureau 209, Hay River NT X0E 1G1. Téléphone : (867) 874-4522; fax : (867) 874-2809; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

- Nous prendrons

en considération des expériences équivalentes

- L'employeur préconise un programme d'action positive

## Le Canadien de Montréal

# Kovalev au rancart



Alain Bessette

Voilà une nouvelle qui a fait couler beaucoup d'encre au cours des derniers jours : Alexei Kovalev subira une in-



tervention chirurgicale afin d'enlever un excès de lymphes dans un de ses genoux. Il sera absent de 4 à 8 semaines, tout dépendamment du dommage subi par le cartilage.

Cela fait déjà plusieurs semaines que je répète à qui veut bien l'entendre que le club a tous les éléments à sa disposition pour faire belle figure

en cas de blessure à un joueur de premier plan. Et bien, on verra d'ici peu si j'avais raison.

Claude Julien peut compter sur plusieurs joueurs talentueux pour compenser l'absence de Kovalev. S'il tient absolument à offrir un premier trio très dangereux, il peut transférer Ryder du deuxième trio. Le jeune Terre-neuvien n'est certes pas aussi talentueux que Kovalev mais il permettrait de présenter un premier trio fort dangereux en jouant en compagnie de Koivu et de Zednik.

Cette blessure donnera peut-être l'occasion à Dagenais de revenir sur le deuxième trio et de voir Higgins ou Plekanek saisir l'occasion de jouer plusieurs matchs sur l'un des deux tríos. Même Bulis, qui revient au jeu, pourrait tenter sa chance sur le deuxième trio. Il avait bien fait en Europe lors du lock-out et on peut penser qu'il est en mesure d'appuyer l'équipe en attaque.

Personnellement, je préférerais que Julien cesse ses expériences avec ses tríos. Je n'ai absolument rien contre les entraîneurs qui chambardent leurs tríos au fil des matchs surtout lorsque certains joueurs ne performant pas bien, ou lorsque le tempo dicte un changement. Par contre, depuis le début de la saison, il ne semble pas y avoir une constance dans le deuxième, le troisième et le quatrième trio. Il est certain que les blessures à Zednik, Bonk, Sundstrom, Ivanans et Bulis expliquent en partie ces changements.

C'est au sein du deuxième trio que les changements m'agacent le plus. Oui, Dagenais éprouve des difficultés et Julien doit trouver le moyen de renforcer la production du deuxième trio. On a vu quatre différents joueurs s'aligner avec Ribeiro et Ryder : Dagenais, bien sur, Plekanek, Higgins et même Zednik. Ces expériences de deux ou trois matchs ne sont pas assez longues pour être concluantes. Les joueurs commencent à peine à s'habituer au style de jeu des autres membres du trio que Julien essaie une autre combinaison. Heureusement, depuis quelques matchs, Higgins se conduit bien sur le deuxième trio et il semble que Claude Julien lui fera encore confiance au cours des prochains matchs.

Si c'est Perezhugin qui prend la relève de Kovalev, j'espère que Julien lui donnera la chance de bien faire pour plusieurs parties.

## Résultats

4 nov. Mtl 3 Buffalo 2  
5 nov. Mtl 3 Buffalo 2  
8 nov. Mtl 3 Tampa Bay 2  
10 nov. Pittsburg 3- Mtl 2 (fusillade)  
12 nov. Toronto 5 Mtl 4 (P)  
15 nov. Mtl 4- Floride 3 (P)



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Agent ou agente de libération conditionnelle

### Service correctionnel du Canada

#### YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

**Ce concours est ouvert aux personnes travaillant ou résidant à Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest et dans un rayon de 100 km de cette communauté.**

Le Service correctionnel du Canada souhaite pourvoir un poste permanent à temps plein à dotation anticipé d'Agent de libération conditionnelle. Le salaire annuel s'échelonnait entre **53,342 \$** et **66,909 \$** plus les primes d'affectation dans le Nord. Nota : Une liste des candidats admis pourra être établie afin de doter des postes similaires à titre temporaire, temps partiel et/ou permanent. Une vérification du statut de fiabilité/sécurité sera effectuée avant la nomination. Une déclaration de bonne santé pour poste isolé pourra être requise avant la nomination. Un permis de conduire ou la capacité de se déplacer au même titre qu'une personne détenant un permis de conduire est exigé.

Pour relever ce défi, vous devez posséder un diplôme d'une université reconnue avec spécialisation dans un domaine axé sur la compréhension et l'évaluation du comportement humain, tel qu'en sociologie, psychologie, travail social, criminologie ou éducation OU vous devez posséder un diplôme d'une université reconnue et un agencement additionnel d'études post-secondaires avec spécialisation dans un domaine axé sur la compréhension et l'évaluation du comportement humain. Vous devez avoir de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants : Expérience en évaluation du comportement humain; et Expérience en matière d'intervention auprès d'individus dont le but est la modification du comportement humain.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Pour plus d'information sur ce poste et pour obtenir les modalités de candidature, visitez le site <http://emplois.gc.ca>, ou contactez la Commission de la fonction publique du Canada, C.P. 2730, Yellowknife, NT, X1A 2R1, Tél.: **1-867-669-2440**, Télécopieur: **1-867-669-2448** ou appelez la ligne Infotel au **1-800-645-5605** ou l'ATS au **1-800-532-9397**. Prière de mentionner le **numéro de référence PEN92340CV09-N**. La date limite pour présenter les candidatures est le **25 novembre 2005**. Pour plus d'information au sujet du Service correctionnel du Canada, visitez notre site web au <http://www.csc-ccc.gc.ca>.

*Nous remercions ceux et celles qui auront soumis une demande, mais nous ne contacterons que les personnes choisies pour la prochaine étape de sélection. La préférence sera accordée aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens. Nous souscrivons à l'équité en matière d'emploi. La fonction publique du Canada s'est engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si l'on communique avec vous dans le cadre de ce concours, veuillez faire part de vos besoins pour lesquels des mesures d'adaptation doivent être prises pour vous permettre une évaluation juste et équitable.*

*This information is also available in English.*

[emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)

Canada



# Petites annonces

Les *Petites annonces* de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous joindre :  
Tél. : 873-6603 (Yellowknife)  
ou 875-0117 (Hay River)

aquilon@internorth.com



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Public Works and Government Services Canada

### Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME)

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) souhaite annoncer la création du Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME), qui permettra aux PME d'avoir un meilleur accès aux marchés publics, grâce à la collaboration avec les associations d'industries et les entreprises relativement à la formation, à la diffusion de l'information, à l'élaboration d'outils et à la participation à l'évolution des politiques sur les achats.

Pour plus de renseignements, composez le **1 800 811-1148**

ou consultez le site Web suivant : **www.tpsgc.gc.ca/pme**



## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Technicien principal au soutien des utilisateurs de la technologie de l'information

**Ministère des Travaux publics et des Services** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 33,30 \$ l'heure (soit environ 64 935 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-32-3209 **Date limite :** le 25 novembre 2005

### Conseiller en matière de politiques

**Ministère de l'éducation, de la Culture et de la Formation** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-71-3208 **Date limite :** le 25 novembre 2005

### Planificateur des transports

**Ministère des Transports** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 34,71 \$ l'heure (soit environ 67 685 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-31-3197 **Date limite :** le 2 décembre 2005

### Planificateur des transports diplômé

**Ministère des Transports** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 30,64 \$ l'heure (soit environ 59 748 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-31-3198 **Date limite :** le 2 décembre 2005

### Chef – Fonctionnement et entretien

**Ministère des Transports** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-31-3173 **Date limite :** le 18 novembre 2005

### Géologue pétrolier

**Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 40,91 \$ l'heure (soit environ 79 775 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-63-3174 **Date limite :** le 2 décembre 2005

### Conseiller principal – Législation et affaires juridiques

**Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 40,91 \$ l'heure (soit environ 79 775 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-63-3182 **Date limite :** le 5 décembre 2005

### Conseiller principal – Législation et affaires juridiques

**Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 40,91 \$ l'heure (soit environ 79 775 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-53-3183 **Date limite :** le 5 décembre 2005

### Conseiller financier principal en santé

**Ministère de la Santé et des Services sociaux** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 37,71 \$ l'heure (soit environ 73 535 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-49-3184 **Date limite :** le 25 novembre 2005

### Administrateur des finances

**Ministère de la Santé et des Services sociaux** **Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 39,30 \$ l'heure (soit environ 75 635 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-49-3192 **Date limite :** le 28 novembre 2005

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**  
Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, 2e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3392; fax : (867) 873-0445; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca  
Courriel : jobsyk@gov.nt.ca

### Superviseur des services d'entretien des routes

**Ministère des Transports** **Fort Providence, TNO**  
Le traitement initial est de 31,96 \$ l'heure (soit environ 66 476,80 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 342 \$.

**N° du concours :** 2005-31-3210 **Date limite :** le 30 novembre 2005

Il s'agit d'un poste non traditionnel.

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**  
Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, 62 Woodland Drive, Bureau 209, Hay River NT X0E 1G1. Téléphone : (867) 874-4522; fax : (867) 874-2809; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

- [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)
- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation.



## Collège Aurora

### Instructeur - Programmes de santé (2 postes)

Campus de Yellowknife **Yellowknife, TNO**  
Le traitement varie entre 37,71 \$ et 42,77 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-73-3185  
**Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation.

### Coordonnateur -Centre de documentation

Campus de Yellowknife **Yellowknife, TNO**  
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-73-3187  
**Date limite :** le 29 novembre 2005

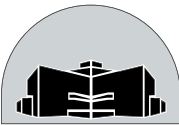
### Instructeur - Programme d'infirmières praticiennes

Campus de Yellowknife **Yellowknife, TNO**  
Le traitement varie entre 37,71 \$ et 42,77 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-73-3143  
**Date limite :** le 21 novembre 2005

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante en indiquant le numéro du concours :** Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, 2<sup>e</sup> étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.  
Courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)
- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles.



## ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

### Standardiste

**Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 21,06 \$ l'heure (soit environ 41 067 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-17-3191  
**Date limite :** le 24 novembre 2005

### Coordonnateur - Services en langues autochtones

**Yellowknife, TNO**  
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-17-3186  
**Date limite :** le 25 novembre 2005

### Coordonnateur - Soins aux patients

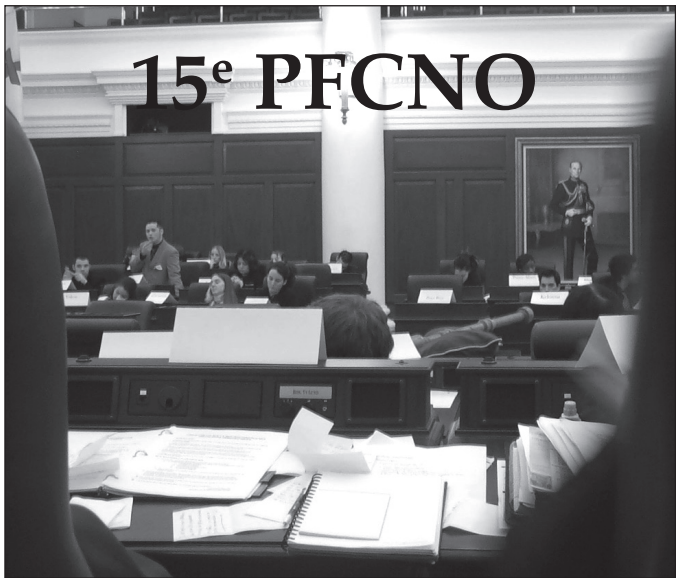
**Yellowknife, TNO**  
Le traitement initial est de 37,71 \$ l'heure (soit environ 73 535 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

**N° du concours :** 2005-17-3189  
**Date limite :** le 25 novembre 2005

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**  
Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, C.P. 1320, 2<sup>e</sup> étage, Édifice Laing, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7188; fax : (867) 873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
- Le candidat devra fournir un certificat de santé.





## Le PFCNO, comme si vous y étiez

Photos : Batiste W. Foisy



En tout temps le sérieux règne dans la chambre.



Dans les coulisses de l'Assemblée, les alliances se forment.

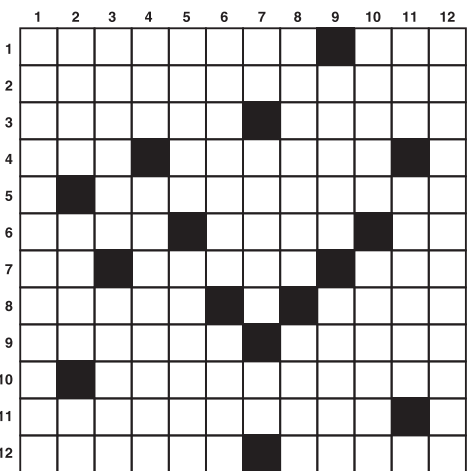


Guy Cormier, de l'Alberta, chante une sérénade à Paulette Comeau, du Yukon.

## MOTS CROISÉS

### Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 882



#### HORIZONTALEMENT

- 1- Une belle famille honorable. —À poil.
- 2- Groupements de personnes réunies dans un intérêt commun.
- 3- Renoncer à. —Remorqués.
- 4- Cent mètres carrés. —Demeure.
- 5- Défoncerai, ouvrirai de force.
- 6- Né de. —Époques. —Cale.
- 7- Négation. —Fis tort à quelqu'un. —Berceau.
- 8- Conforme à la règle. —Ventila.
- 9- Personne, lieu intermédiaire entre deux autres. —Bouchai avec du ciment à joints.
- 10- Qualité de ce qui est lu sans ennui.

#### VERTICALEMENT

- 1- Raconterais des boniments.
- 2- Risquer. —Sexualité. —Interjection.
- 3- Lichens filamenteux. —Se déplaça.
- 4- Empereur. —Papillons.
- 5- Tranchant, aigu. —Décharnement, maigre.
- 6- Appareils émettant des sons. —Paysage.
- 7- Possessif. —Ce qui brille d'un faux éclat. —Préfixe.
- 8- Invités à venir. —Il rugit.

#### RÉPONSE DU NO 881



## Horoscope

SEMAINE DU 20 AU 27 NOVEMBRE 2005

### ANNIVERSAIRES :

- 20 novembre Nanette Workman (Scorpion-Coq)  
21 novembre Magritte (Scorpion-Chien)



Bélier

### BÉLIER

Vous entrez dans une période où vous vous sentirez beaucoup mieux. Vous aurez l'impression que tout est valorisant. La planète Jupiter vous réserve de bonnes surprises.



Taureau

### TAUREAU

Vous voulez que les autres comprennent votre besoin de stabilité. Vous avez la possibilité de mieux vous faire respecter. Vous êtes très heureux dans tout ce que vous faites.



Gémeaux

### GÉMEAUX

Vous voulez être sûr de votre discernement. La planète Mercure vous apporte plusieurs interrogations. Cela est capital pour vous.



Cancer

### CANCER

La planète Saturne vous oblige à beaucoup réfléchir au plan matériel. Vous êtes dans une période où les choses ne sont pas faciles mais où vous pouvez accomplir ce que vous voulez si vous êtes persévérant.



Lion

### LION

Vous êtes dans une phase de votre vie qui demande beaucoup de travail. Vous avez besoin que l'on vous soit fidèle. Cela compte beaucoup pour vous.



Vierge

### VIERGE

Vous allez vers des gens nouveaux. Vous avez la possibilité de faire des choses peu communes. La planète Uranus fait que vous aimez ce qui sort de l'ordinaire.



Balance

### BALANCE

Vous vivez plusieurs choses dans le domaine des sentiments. Cela vous apprend à mieux vous faire confiance. Vous êtes dans une période où tout prend un sens nouveau.



Scorpion

### SCORPION

Vous êtes très près de ceux qui vous aiment. Vous allez vers des choses rares. Semaine importante pour tout ce que vous avez à dire.



Sagittaire

### SAGITTAIRE

Vous êtes dans une période qui demande beaucoup d'attention. Vous savez ce qui peut vous être utile. Semaine qui vous apporte beaucoup de bonheur.



Capricorne

### CAPRICORNE

Vous vous taisez et vous observez plusieurs choses. La planète Neptune fait que vous avez peur de vous tromper. Cela est capital pour vous.



Verseau

### VERSEAU

La planète Mars vous apporte une grande facilité d'action. Vous êtes très troublé par tout ce qui arrive autour de vous. Cela vous oblige à repenser tout au plan du travail.



Poissons

### POISSONS

Semaine de grand bonheur au plan affectif. Vous comprenez des choses et cela embellit votre vie. Soyez-en sûr. Vous serez très bien avec les gens que vous aimez.